

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

4 MAI 1973.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers et de l'Annexe, faites à La Haye le 5 octobre 1961.

RAPPORT

FAIT

AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1),
PAR M. PARISIS.

MESDAMES, MESSIEURS,

, Par son projet déposé le 16 octobre 1970 (Doc. n° 767/1, session 1970-1971) le Gouvernement a demandé aux Chambres de ratifier la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers et de l'Annexe, faites à La Haye le 5 octobre 1961.

Cette Convention et cette Annexe résultent des travaux d'une commission instituée par la Conférence de La Haye de droit international privé en vue de supprimer ou de simplifier la légalisation des actes officiels étrangers.

La légalisation est considérée comme une formalité à accomplir dans le pays de production de l'acte. Cette for-

(¹) Composition de la Commission :

Président: M. Van Acker.

A. - Membres: MM. De Keersmaeker, Dewulf, Nohomb, One, Parisi, Swaelen, Van Aal, Vandamme (Fernand), - Dejardin, Denison, Gddolf, Hanncgnes, Radoux, Van Acker, Van Eynde, - De Croo, Delforge, Lefebvre, Walmiel. - Bertrand (Pierre), Outers, - De Pacq, Van der Elst.

B. - Suppléants: MM. Claeys, d'Alcantara, Desmaretz, Willems, - Baudson, Collignon, Laridon, Van Lent, - Poswicz, Verberchmoes, - Peric, - Schilt.

Voir:

331(tnt-tm): N° 1.

- NO 2: Projet amendé par le Sénat.
- N° 3: Amendement.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

4 MEI 1973.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag tot afschaffing van het vereiste van legalisatie van buitenlandse openbare akten en van de Bijlage, opge- maakt te 's-Gravenhage op 5 oktober 1961.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE BUITENLANDSE ZAKEN (1),
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER PARISIS.

DAMES EN HEREN,

In het wetsontwerp dar de Regering op 16 oktober HnO (Stuk n° 767/1, zitting 1970-1971) heeft ingediend, verzocht zij de Kamers her Verdrag tot afschaffing van het vereiste van legalisatie van buitenlandse openbare akten en van de Bijlage, opgemaakt te 's-Gravenhage op 5 oktober 1961, te bekrachtigen.

Dit Verdrag en deze Bijlage zijn de vrucht van de werkzaamheden van een commissie welke is ingesteld door de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht met het oog op de afschaffing of de vereenvoudiging van de legalisatie van de officiële buitenlandse akten.

De legalisatie wordt beschouwd als een formaliteit welke dienr te worden vervuld in het land waar van de akte gebruik

(¹) Samenstelling van de Commissie :

Voorairter : de heer Van Acker.

A. - Leden : de heren De Keersmaeker, Dewulf, Nohomb, One, Parisi, Swaelen, Van Aal, Vandamme (Fernand), - Dejardin, Denison, Gddolf, Hanncgnes, Radoux, Van Acker, Van Eynde, - De Croo, Delforge, Lefebvre, Walmiel. - Bertrand (pjerre), Ourers, - De Facq, Van der Elst.

B. - Plaatsvervangers : de heren Claeys, d'Juznt.Jra, Desmaretz, WiUems, - Baudson, Collignon, Laridon, Va.. Leut, - Poswicz, Verberchmoes, - Peri«. - Schilt..

ZU,.

331(tn1-1m): N° 1.

- N° 2: Ontwerp gewijzigd door de Senaat.
- N° 3: Amendement.

maliré atteste la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou du timbre dont l'acte est revêtu.

ALI maximum, le pays où l'acte est produit ne peut exiger qu'une apostille par l'autorité compétente de l'Etat dont émane le document.

Par l'article 2 du projet initial, le Gouvernement prévoyait que, pour donner cette apostille, la compétence serait dévolue au Ministre des Affaires étrangères ou à un fonctionnaire délégué par lui à cet effet,

A l'appui de sa thèse, le Gouvernement faisait valoir que la chancellerie était seule compétente pour légaliser les pièces et documents étrangers à produire en Belgique ou les pièces et documents belges à produire à l'étranger (ce qui procure un revenu annuel de 2500000 francs).

Le Sénat a préféré modifier l'article 2 de la Convention en donnant compétence pour délivrer l'apostille aux greffiers des tribunaux d'arrondissement.

Pour justifier cette modification, le Sénat fait valoir:

1° les nécessités de la décentralisation. Même si la légalisation se fait le plus souvent par correspondance et le paiement par virement postal, il est souhaitable que la personne intéressée puisse personnellement sur place se faire délivrer l'apostille. Il faut donc éviter les déplacements onéreux des différents points du pays vers Bruxelles;

2° la nature des actes le plus souvent établis par des autorités judiciaires ou par des notaires;

3° l'exemple des Pays-Bas qui donnent compétence aux greffiers van de arrondissementsrechtbanken ».

La Chambre étant saisie à nouveau du projet modifié par le Sénat, le Gouvernement propose dans le Document n° 331/3 de la session 1971-1972 de revenir à la formule que prévoyait le projet initial:

" En ce qui concerne les actes publics établis en Belgique et visés à l'article 1 de la Convention, le Ministre des Affaires étrangères ou un fonctionnaire délégué par lui à cet effet est compétent pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier, de la Convention ».

Le Gouvernement justifie son amendement en invoquant la complication administrative du texte adopté par le Sénat:

1° la non-existence de greffiers du tribunal *qualitate qua*. C'est le greffier du tribunal de première instance qui assure le service du tribunal d'arrondissement et qui est désigné chaque fois selon les nécessités du service;

2° la nécessité de mettre au courant d'une façon continue 26 greffiers pour un accord au champ d'application restreint;

3° la difficulté pour ces 26 greffiers d'apprécier si, en raison de sa nature, l'acte à produire à l'étranger tombe ou non dans le champ d'application de la Convention;

4° l'obligation pour ces greffiers de compléter dans certains cas l'apostille dans une autre langue nationale que celle de leur juridiction.

En effet, l'article 2, alinéa 2, du projet stipule que le document est rédigé en langue française, néerlandaise ou allemande, au choix de l'intéressé, en précisant que le titre devra toujours être maintenu en langue française et sera ainsi libellé: "Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961) ».

Si le Ministre des Affaires étrangères est désigné, deux personnes suffiront pour l'exécution; elles garantiront toutes

wordt gemaakt. Ze is een bevestiging van de echtheid van de inhoud, de hoedanigheid van de ondertekenaar en eventueel van het zegel of de stempel op het stuk.

Het land waarin van de akte gebruik wordt gemaakt, kan op zijn hoogst een apostille eisen van de bevoegde instantie van de Staat waarvan het stuk afkomstig is.

In artikel 2 van het oorspronkelijk ontwerp had de Regering bepaald dat de Minister van Buitenlandse Zaken of een daartoe door hem gemachtigd ambtenaar bevoegd zou zijn tot afgifte van die apostille.

Tot staving van haar thesissen voerde de Regering aan dat alleen de kanselarijdicten bevoegd zijn om de in België voor te leggen buitenlandse akten en stukken of de in het buitenland voor te leggen Belgische akten en stukken te legaliseren (wat jaarlijks 2500000 frank aan inkomensoplevering oplevert).

De Senaat heeft er de voorkeur aan gegeven artikel 2 van het Verdrag te wijzigen en de griffiers van de arrondissementsrechtbanken de bevoegdheid te verlenen om de apostille af te geven,

De Senaat heeft voor die wijziging het volgende ingeroepen :

1° zij beantwoordt aan de behoeften inzake decentralisatie. Ook al geschiedt de legalisatie meestal per briefwisseling en wordt zij in de meeste gevallen per postgiro betaald, dan is het nog wenselijk dat de belanghebbende zelf ter plaatse de apostille in ontvangst kan nemen. Men dient dus de dure verplaatsingen naar Brussel te vermijden;

2° de aard van de akten die in de meeste gevallen worden opgesteld door gerechtelijke instanties of notarissen;

3° het voorbeeld van Nederland: daar wordt de bevoegdheid verleend aan de « griffiers van de arrondissementsrechtbanken ».

Aangezien het door de Senaat gewijzigde ontwerp opnieuw bij de Kamer ahangig is, stelt de Regering in Stuk n° 331/3 van de zitting 1971-1972 voor naar de formule van het oorspronkelijke ontwerp terug te keren:

« Voor de in België opgemaakte openbare akten die worden genoemd in artikel 1 van het Verdrag, is de Minister van Buitenlandse Zaken of een daartoe door hem gemachtigd ambtenaar bevoegd tot afgifte van de in artikel 3, eerste lid, van het Verdrag bedoelde apostille ».

Ter verantwoording van haar amendement wijst de Regering op de administratieve complicaties van de door de Senaat aangenomen tekst:

1° het ontbreken van griffiers van rechtbanken *qualitate qua*. De griffier van de rechtbank van eerste aanleg verzekert de dienst in de arrondissementsrechtbank en wordt telkens aangewezen naar gelang van de behoeften van die dienst;

2° de noodzaak om 26 griffiers permanent in te schakelen voor een verdrag met een beperkt toepassingsgebied;

3° deze 26 griffiers kunnen moeilijk oordelen of de in het buitenland over te leggen akte van zodanige aard is dat zij binnen de toepassingsfeer van het Verdrag valt;

4° deze griffiers zijn verplicht in bepaalde gevallen de apostille in een andere nationale taal dan die van hun rechtsgebied in te vullen;

Artikel 2, lid 2, van het ontwerp bepaalt Immers dat het stuk, naar keuze van de betrokkene, in het Frans, het Nederlands of het Duits wordt opgemaakt, met dien verstande dat het opschrift altijd in de Franse taal moet blijven en als volgt moet luiden: « Apostille (Convention de La Haye du 5 octobre 1961) ».

Wordt de Minister van Buitenlandse Zaken aangewezen, dan zullen twee personen volstaan voor de uitvoering en

les opérations pour l'ensemble du pays dans le cadre d'un service central qui traite l'affaire dans la langue souhaitée par les personnes intéressées;

So la nécessité de répartir les cachets et une provision de timbres entre les greffiers et d'assurer le contrôle de l'emploi des timbres et de la tenue des registres;

6° l'absence d'intérêt du public.

Le champ d'application de la Convention est limité sur deux terrains:

a) la Convention ne sera pas d'application pour tous les documents soumis à la légalisation;

b) le nombre des pays qui adhéreront à la Convention sera limité.

Dès lors, beaucoup de particuliers qui s'adresseront aux tribunaux d'arrondissement verront leur demande rejetée, en raison de l'incompétence de ces instances. Il en sera de même pour les personnes qui s'adresseront à tort au Ministère des Affaires étrangères.

En déclarant compétent le Ministre des Affaires étrangères, tout doute est exclu puisque celui-ci sera compétent pour toutes les légalisations, que la Convention soit ou non d'application. L'inconvénient éventuel d'un déplacement à Bruxelles est d'ailleurs éliminé par la pratique très courante de la légalisation par correspondance.

L'amendement du Gouvernement est adopté à l'unanimité.

Les articles et l'ensemble du projet de loi sont également adoptés à l'unanimité.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
A. PARISIS.

Le Président,
A. VAN ACKER.

zullen zij instaan voor alle verrichtingen over het gehele land, in het raam van een centrale dienst, die de zaken in de door de betrokkenen gewenste taal behandelt;

5° er moeten onder de griffiers stempels en een voorraad zegels worden verdeeld en het toezicht op het gebruik der zegels en het bijhouden van de registers moet gewaarborgd worden;

6° er is geen belangstelling bij het publiek.

Het toepassingsgebied van het Verdrag is op twee punten beperkt:

a) niet alle ter legalisatie aangeboden stukken vallen onder toepassing van het Verdrag;

b) het aantal landen die tot het Verdrag zullen toetreden, zal beperkt zijn.

Bijgevolg zullen heel wat particulieren zich tot de arrondissementsrechtbanken zullen wenden, hun vraag wegens onbevoegdheid van deze instanties afgewezen zien. Hetzelfde zal gebeuren met personen die zich ten onrechte tot het Ministerie van Buitenlandse Zaken wenden.

Met de bevoegdverklaring van de Minister van Buitenlandse Zaken is alle twijfel uitgesloten, daar deze voor alle legalisaties, al dan niet onder toepassing vallend van het Verdrag, bevoegd zal zijn. Het eventueel nadeel van een verplaatsing naar Brussel wordt trouwens opgevangen door de zeer courante praktijk van de legalisatie per post.

Het amendement van de Regering wordt eenparig aangenomen.

De artikelen en het wetsontwerp in zijn geheel worden eveneens eenparig aangenomen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,

De Voorzitter,

A. VAN ACKER.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article 1.

La Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers et l'Annexe, faites à La Haye le 5 octobre 1961, sortiront leur plein et entier effet.

Art.2.

En ce qui concerne les actes publics établis en Belgique et visés à l'article 1 de la Convention, le Ministre des Affaires étrangères ou un fonctionnaire délégué par lui à cet effet est compétent pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier, de la Convention.

Cette apostille est rédigée en langue française, néerlandaise ou allemande, au choix de celui qui la requiert; et conformément aux dispositions de l'article 4 de la Convention.

Art. 3.

Les droits à percevoir pour l'apposition de la susdite apostille sont les mêmes que les droits pour les légalisations prévus par la loi du 4 juillet 1956 portant le tarif des taxes consulaires et des droits de chancelleries et son annexe.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Artikel 1.

Het Verdrag tot afschaffing van het vereiste van legalisatie van buitenlandse openbare akten en de Bijlage, opgemaakt te 's-Gravenhage op 5 oktober 1961, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art.2.

Voor de in België opgemaakte openbare akten die worden genoemd in artikel 1 van het Verdrag, is de Minister van Buitenlandse Zaken of een daartoe door hem gemachtigd ambtenaar bevoegd tot afgifte van de in artikel 3, eerste lid, van het Verdrag bedoelde apostille.

Deze apostille wordt in het Nederlands, het Frans of het Duits gesteld naar keuze van degene die erom verzoekt, en overeenkomstig het bepaalde in artikel 4 van het Verdrag.

Art.3.

Voor het aanbrengen van voormelde apostille worden dezelfde rechten geïnd als voor legalisaties zijn bepaald in de wet van 4 juli 1956 houdende het tarief der consulaire en kanselarijrechten en in de bijlage ervan.